

SPEECH AND THOUGHT PRESENTATION IN FRENCH

Examples

(1) Zola, *Nana*, Chapter 4

Alors, ELLE LÂCHA CE QUI LUI VINT À LA BOUCHE. *Oui, oui, elle n'était pas une bête, elle voyait clair. On s'était fichu d'elle pendant le souper, on avait dit des horreurs pour montrer qu'on la méprisait. Un tas de salopes qui ne lui allaient pas à la cheville! Plus souvent qu'elle se donnerait encore du tintouin, histoire de se faire bêcher ensuite! Elle ne savait pas ce qui la retenait de flanquer tout ce sale monde à la porte. Et, la rage l'étranglant, sa voix se brisa dans des sanglots.*

- **Voyons, ma fille, tu es grise**, dit Vandevres, qui se mit à la tutoyer. **Il faut être raisonnable.**
Non, elle refusait d'avance, elle resterait là.

“Je suis grise, c'est possible. Mais je veux qu'on me respecte.”

Depuis un quart d'heure, Dagueuet et Georges la suppliaient vainement de revenir dans la salle à manger. ELLE S'ENTETAIT, *ses invités pouvaient bien faire ce qu'il voudraient; elle les méprisait trop pour retourner avec eux. Jamais, jamais! On l'aurait coupée en morceaux, qu'elle serait restée dans sa chambre.*

[Thereupon SHE GAVE VENT TO ANY EXPRESSION THAT OCCURRED TO HER. *Yes, oh yes she wasn't a ninny - she could see clearly enough. They had been making devilish light of her during supper, and saying all sorts of frightful things, to show that they thought nothing of her! A pack of sluts, who weren't fit to black her boots! Catch her bothering herself again, just to be badgered for it after! She really didn't know what kept her from chucking all that dirty lot out of the house!* And, with this, rage choked her, and her voice broke down in sobs.

- **Come, come, my lass, you're drunk**, said Vandevres, growing familiar. **You must be reasonable.**

No, she would give her refusal now; she would stay where she was.

- **I am drunk - it's quite likely! But I want people to respect me!**

For a quarter of an hour past, Dagueuet and Georges had been vainly beseeching her to return to the drawing room. SHE WAS OBSTINATE, however; *her guests might do what they liked; she despised them too much to come back amongst them. No she never would, never. They might tear her in pieces before she would leave her room!* (translation and punctuation by Henri Peyre, Collier-MacMillan Ltd, London, 1962, p 109-110)

(2) Frank 1, p 1, l 6-8 [alcoholic in rehab speaks to his doctor]

l'infirmière elle m'a dit que il faut que vous /partez, partiez/ avec l'ambulance /qui, il/ vous attend + elle m'a amené ici.

[the nurse told me that you must leave with the ambulance that is waiting for you + she/it brought me here].

(3) *Paris Match*, 17-07-2002, Le S.O.S. des bijoutiers, p 105

Isabelle Guichot, P.-d.g. de Van Cleef & Arpels et présidente du Comité Vendôme, souligne que “s'il le faut, nous fermerons nos boutiques sur la Côte d'Azur”.

[Isabelle Guichot, CEO of Van Cleef & Arpels and president of the Vendôme Committee, stresses that “if necessary, we will close our boutiques on the Côte d'Azur”.]

- (4) Cappeau, p 64 [The speaker talks about her son (*il* 'he') and his house set in a high area (*elle* 'it')]
moi je trouve qu'il est elle est bien il me dit il est bien la-haut hé bon
[as for me I think that he is it is he tells me he is well up there so well]
- (5) Franke 2, p 41 [An alcoholic patient speaks to his doctor]
euh + je me sens en pleine forme c'est ça qui est le pire + vous direz oui je suis tout gaga ou euh
+ perds la tête
[euh + I feel great that's what is worst + you'll say yes I am going completely gaga or euh+
loosing my mind]
- (6) Tricon, p 64 [The speaker is talking to a writer about her last novel, on a literary TV-show]
et alors vous avez dit oh c'est très vrai tout ce que vous dites mais il y a une chose qui m'a
frappée et vous dites **elle ne pensait plus en français**
[then you said oh it is very true everything you say but one thing struck me and you say **she**
wasn't thinking in French any more]
- (7) Nevchehirlian, p 56 [conversation about unions' politics]
et puis je vais te dire bon **si je serais pas d'accord euh je serais pas . à la CGT hein** + bon tu
me tu vas me dire ouais mais **euh avec tout tu es d'accord** +
[and then I will tell you **if I did not agree euh I would not be a CGT member** + well you will
say **yes but euh you agree with everything** +]
- (8) Mousset, p 52 [conversation between friends]
et ouais mais ++ qu'est-ce que tu veux + c'est pour ça que je dis **celui qui a sa place il se la**
garde actuellement hein ++
[yes but ++ what do you want + that's why I say **the guy who has a job he keeps it at the**
moment ++]
- (9) Spoken French, Example taken from Fleischman and Yaguello (2004)
Quand je lui ai dit que t'étais pas sûr de venir elle était vraiment pas contente, GENRE **si vous**
jouez pas je chante pas.
[When I told her that you were not sure you would come she was really not happy, LIKE **if you**
are not playing, I am not singing.]
- (10) *Voici*, 8-14-07-2002, Elle court elle court la rumeur, p. 9
Selon des oreilles indiscrètes, le génie de Hollywood aurait envie de construire un parc
d'attractions autour des épatantes productions des studios DreamWorks.
[According to some indiscrete ears, the Hollywood genius would like to build a theme park
around the wonderful productions of Dream Works Studios.]
- (11) Nevchehirlian, p 9 [conversation about unions' politics]
++ moi JE PENSE comme ça il y en a il y a un camarade qui s'appelle Jean et qui PENSE PAS
comme moi + qu'il est à côté + par rapport aux étudiants + moi je pense que si les étudiants ils
continuent comme qu'ils continuent comme ça ils aboutiront bon Jean lui PENSE autrement il
dit que ça va se s'effri- s'effri- s'effriter + parce que les partis surtout le Parti Socialiste il + il veut
le prendre de son côté
[++ I THINK LIKE THAT there is there is a comrade whose name is Jean and who DOES
NOT THINK like I do + he is next door + regarding the students + I think that if the students

continue like that they will succeed well as for Jean HE THINKS differently he says that it [the movement] will wear out + because the [political] parties especially the Socialist Party it + it wants to turn it [the movement] to its side]

(12) *Le Nouvel Observateur*

Lui qui a grandi en lisant “Paris-Turf” et qui, au GAN, occupait ses loisirs comme commissaire bénévole sur les champs de course, sait que “ses” clients ne se contenteraient pas de picotin
[He, who grew up reading “Paris-Turf” and who, at the GAN, as a hobby, volunteered as racing steward on the racetracks, knows that “his” customers would not content themselves with a mere ration of oats.]

(13) *Gala*

... ce qui rappelle à Laetitia que la mer “a été son univers.”
(this title is linked to the body of the article on the same page: “la mer a été mon univers”)
[... which reminds Laetitia that the sea “was her universe.”]

(14) *Le Monde*, 11-07-2002, Les élus du conseil de Paris, p. 8

Plus tôt dans la journée, le maire avait souligné que “tous ses collaborateurs gagnent plus que lui.”
[Earlier in the day, the mayor had emphasised that “all his collaborators make more money than he does.”]

(15) *Marianne*

Pour une fois le *Figaro* est totalement d'accord avec *Le Monde*: nos deux confrères estiment que le PS doit, désormais, s'ancrer au “centre.”
[For once, the *Figaro* completely agrees with *Le Monde*: the two newspapers consider that the Socialist Party should henceforth establish itself in the “centre.”]

(16) *Marie-Claire*

Georges Glatz et les autorités suisses estiment pour leur part que ce soutien n'est autre que “de l'assistance à enfant en danger.”
[George Glatz and the Swiss authorities consider for their parts that this support is nothing else than “helping children in distress.”]

(17) *Le Figaro*, 11-07-2002, Projet Sarkozy, p 6

Sur le même registre, le responsable syndical remarque que “les policiers sont vaccinés contre les promesses non tenues.”
[In the same tone, the union representative notes that “police officers have seen their fair share of broken promises.”]

(18) *Voici*

[...] IL A DÉDIÉ, à la fin du show, une de ses chansons à **“la femme que j'aime.”**
[[...] HE DEDICATED, at the end of the show, one of his songs to **“the woman I love.”**]

(19) *Libération*

Josefa Romero explique que lorsqu'elle a décrit aux policiers les balles de grosse taille que lui montrait son mari, "ils ont eu la même réaction que si j'avais parlé de bonbons sur une table."

Josefa Romero explains that when she described to the policemen the oversized bullets that her husband was showing her, "they had the same reaction as if I had spoken of candies on a table."

(20) *Paris Match*, 17-07-2002, Le S.O.S. des bijoutiers, p 105

Isabelle Guichot, P.-d.g. de Van Cleef & Arpels et présidente du Comité Vendôme, souligne que "s'il le faut, nous fermerons nos boutiques sur la Côte d'Azur."

[Isabelle Guichot, CEO of Van Cleef & Arpels and president of the Vendôme Committee, stresses that "if necessary, we will close our boutiques on the Côte d'Azur."]

Research:

- 'Je vous dis que l'autocitation c'est du discours rapporté'. *Travaux de linguistique*. Special issue: "L'Autocitation" (eds: J.-M. Lopez-Muñoz, S. Marnette & L. Rosier). 52. 2006/1. p 25-40.
- *Speech and Thought Presentation in French : Concept and Strategies*. John Benjamins. Amsterdam – New York. 2005.
- 'L'Effacement énonciatif dans la presse écrite contemporaine: une approche comparative'. *Langage*. Special issue: "L'Effacement énonciatif et la circulation des discours" (ed: A. Rabatel). 156. 2004. p 51-64.
- 'Indirect Discourse: forms and strategies in diachrony'. *Forum for Language Studies*. Special issue: "Aspects of linguistic change" (ed: R. A. Lodge). 39:4. 2003. p 414-26.
- 'Stratégies du discours rapporté et genres de discours dans la presse contemporaine'. *Estudios de Lengua y Literatura francesas* (University of Cadix). Special issue: "Formes et stratégies du discours rapporté: Approches linguistique et littéraire des genres de discours" (eds: J.-M. Lopez-Muñoz, S. Marnette & L. Rosier). 14. 2003. p 127-48.
- 'Aux Frontières du discours rapporté'. *Revue Romane*. 37:1. 2002. p 3-30.
- 'Etudier les pensées rapportées en français parlé: Mission impossible?'. *Faits de langue*. Special issue: 'Le Discours rapporté' (eds: J.-M. Lopez-Muñoz, S. Marnette & L. Rosier). 19. 2002. p 211-20.
- *Je dis que ... Je pense que ... Le je narrateur, auteur, témoin et personnage des chroniques*. *LYNX*. 32. 2002. p 271-84.
- 'The French Théories de l'Énonciation and the Study of Speech and Thought Presentation'. *Language and Literature*. 10.3. 2001. p 261-80. Poetic and Linguistic Association (PALA) Prize 2001 for the best article in *Language and Literature*.
- 'Du Discours insolite: Le discours indirect sans *que*'. *French Studies*. 55:3. 2001. p 297-313.

References Mentioned in Presentation:

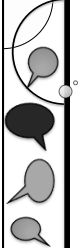
Fairclough, Norman, 1995 *Media discourse*. London - New York: E. Arnold.

Fleischman, Suzanne and Marina Yaguello, 2004 "Discourse Markers Across Languages? Evidence from English and French". In *Discourse across Languages and Cultures*, C. L. Moder and A. Martinovic-Zic. (eds), Amsterdam: John Benjamins.

Halliday, Michael A. K., 1978 *Language as Social Semiotic*. London: Edward Arnold.


Perrin, Laurent and Diane Vincent, 1999 "On the narrative vs nonnarrative functions of reported speech: a sociopragmatic study". *Journal of Sociolinguistics* 3 (3): 291-313.

Also check www.ci-dit.com for an extensive bibliography on Speech and Thought Presentation.




Speech and Thought Presentation in French


Dr Sophie Marnette



UNIVERSITY OF
OXFORD




BALLIOL COLLEGE





Outline

- Introduction
 - Research
 - Relevance for Everyday French speaking and reading
- Speech and Thought Presentation
 - Forms
 - Functions and Strategies





Introduction

- Research
 - How and why do people (re)present other's speech and thought and their own.
 - *Discours rapporté*
 - Corpus: Medieval and Modern Literature, Contemporary Spoken French and Written Press
- Relevance for Everyday French speaking and reading



FORMS

- Canonical Forms of Reported Discourse
 - Direct Discourse
 - Indirect Discourse
 - Free Indirect Discourse
 - Quoting Somebody else – Past – Speech
- Non Canonical Forms of Reported Discourse
 - Direct Discourse with *que*
 - Indirect Discourse without *que*
 - Neutral Discourse
 - *Genre, Selon X, Conditionnel de presse*
 - Quoting Oneself– Present – Thought



Canonical Forms of Reported Discourse


- Direct Discourse

Alors Paul m'a regardé ~~et il m'a dit~~: "**Je ne veux pas y aller, et toi?**"
- Indirect Discourse

Alors Paul m'a regardé. Il m'a dit qu'il ne voulait pas y aller et m'a demandé ce que je voulais faire.
Il a refusé d'y aller.
- Free Indirect Discourse

Alors Paul m'a regardé: *il ne voulait pas y aller, et moi?*

Quoting Somebody else – Past – Speech



A Canonical Example

- (1) Zola, *Nana*, Chapter 4


Alors, Elle lâcha ce qui lui vint à la bouche. *Oui, oui, elle n'était pas une bête, elle voyait clair. On s'était fichu d'elle pendant le souper, on avait dit des horreurs pour montrer qu'on la méprisait. Un tas de salopes qui ne lui allaient pas à la cheville! Plus souvent qu'elle se donnerait encore du tintouin, histoire de se faire bêcher ensuite! Elle ne savait pas ce qui la retenait de flanquer tout ce sale monde à la porte. Et, la rage l'étranglant, sa voix se brisa dans des sanglots.*

-Voyons, ma fille, tu es grise, dit Vandeuvers, qui se mit à la tutoyer. **Il faut être raisonnable.**

Non, elle refusait d'avance, elle resterait là.

"Je suis grise, c'est possible. Mais je veux qu'on me respecte."


Depuis un quart d'heure, Dagueuet et Georges la suppliaient vainement de revenir dans la salle à manger. Elle s'entêtait, ses invités pouvaient bien faire ce qu'il voudraient; elle les méprisait trop pour retourner avec eux. *Jamais, jamais! On l'aurait coupée en morceaux, qu'elle serait restée dans sa chambre.*



Non Canonical Forms of Reported Discourse

- Direct Discourse with *que*
- Indirect Discourse without *que*
- Neutral Discourse
- Genre, Selon X, Conditionnel de presse

Quoting Oneself– Present –Thought




Non Canonical Forms of Reported Discourse

- Direct Discourse with *que*

(2) Spoken French [An alcoholic patient speaks to his doctor]
l'infirmière elle m'a dit que il faut que vous / partez, partiez/ avec l'ambulance /qui, il/ vous attend + elle m'a amené ici

(3) Press: *Paris Match*
Isabelle Guichot, P.-d.g. de Van Cleef & Arpels et présidente du Comité Vendôme, souligne que "s'il le faut, nous fermerons nos boutiques sur la Côte d'Azur".




Non Canonical Forms of Reported Discourse

- Indirect Discourse without *que*

(4) Spoken French [The speaker talks about her son (il 'he') and his house set in a high area (elle 'it')]
moi je trouve qu'il est elle est bien il me dit il est bien la-haut hé bon

(5) Spoken French [An alcoholic patient speaks to his doctor]
euh + je me sens en pleine forme c'est ça qui est le pire + vous direz oui je suis tout gaga ou euh + perds la tête




Non Canonical Forms of Reported Discourse

- Neutral Discourse

(6) Spoken French [The speaker is talking to a writer about her last novel, on a literary TV-show]
et alors vous avez dit oh c'est très vrai tout ce que vous dites mais il y a une chose qui m'a frappée et vous dites elle ne pensait plus en français

(7) Spoken French [conversation about unions' politics]
et puis je vais te dire bon si je serais pas d'accord euh je serais pas . à la CGT hein + bon tu me tu vas me dire ouais mais euh avec tout tu es d'accord +

(8) Spoken French [conversation between friends]
et ouais mais ++ qu'est-ce que tu veux + c'est pour ça que je dis celui qui a sa place il se la garde actuellement hein ++



Non Canonical Forms of Reported Discourse

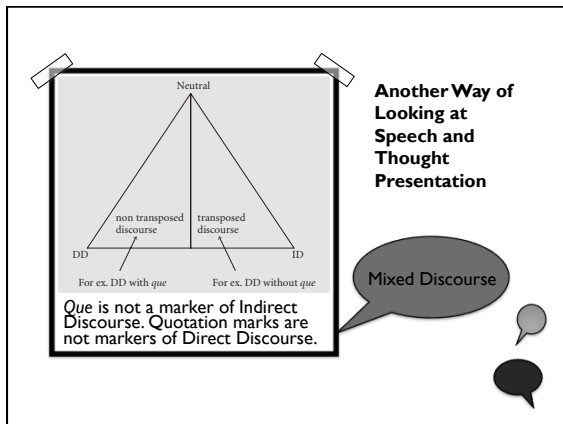
- Genre, Selon X, Conditionnel de presse

(9) Spoken French, Example taken from Fleischman & Yaguello (2004)
Quand je lui ai dit que t'étais pas sûr de venir elle était vraiment pas contente, GENRE si vous jouez pas je chante pas.

(10) Press: *Voici*, 8-14-07-2002, Elle court elle court la rumeur, p. 9
SELON des oreilles indiscretes, le génie de Hollywood AURAIT envie de construire un parc d'attractions autour des épatantes productions des studios DreamWorks.

Canonical Forms	Non Canonical Forms
<ul style="list-style-type: none"> • Direct Discourse <ul style="list-style-type: none"> ◦ No transposition ◦ (<i>Verbum dicendi</i> or <i>sentiendi</i>) ◦ No subordination • Indirect Discourse <ul style="list-style-type: none"> ◦ Transposition of persons, tenses and deictics ◦ <i>Verbum dicendi</i> or <i>sentiendi</i> ◦ Use of <i>que</i> (or preposition + infinitive) • Free Indirect Discourse <ul style="list-style-type: none"> ◦ Transposition of persons, tenses and deictics ◦ No <i>Verbum dicendi</i> or <i>sentiendi</i> ◦ No <i>que</i>. No subordination. 	<ul style="list-style-type: none"> • Direct Discourse with <i>que</i> <ul style="list-style-type: none"> ◦ No transposition ◦ <i>Verbum dicendi</i> or <i>sentiendi</i> ◦ Use of <i>que</i> • Indirect Discourse without <i>que</i> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Transposition of persons, tenses and deictics ◦ <i>Verbum dicendi</i> or <i>sentiendi</i> ◦ No <i>que</i> • Neutral Discourse <ul style="list-style-type: none"> ◦ Transposition of persons, tenses and deictics ◦ <i>Verbum dicendi</i> or <i>sentiendi</i> ◦ No <i>que</i>

Forms of Reported Discourse



FUNCTIONS AND STRATEGIES

- Spoken French
 - Narrative - Argumentative
- Press
 - Ideational – Interpersonal – Textual

S&TP in Spoken French

- 197,332 words, 25 conversations, taken from the extended corpus gathered at the French University of Provence by the Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe (GARS, Aix-en-Provence).
- Unplanned discourse

S&TP's Functions in Spoken French

- "When not aimed at reproducing a speech act that is part of a chain of events (the narrative function), reported speech can illustrate, explicate or paraphrase a metadiscursive comment (the support function), reproduce a witness's point of view concerning a reported event (the appreciative function) or echo a speech act that the speaker makes his own, akin to any of his other utterances (the authority function)." (Perrin & Vincent, *Journal of Sociolinguistics*, 1999: 3, p. 291-313)
- In this analysis:
 - 'broadly narrative' = reported discourses that carry the narrative or the appreciative functions
 - 'broadly argumentative' = reported discourses that convey the support or the authoritative functions

S&TP's Functions in Spoken French

- High use of Direct Discourse in spoken French, especially in narrative contexts
 - Creates involvement on the part of the addressee = hearer-based strategy.
 - Rather than assimilate the reported information to his own authorial viewpoint, the reporter puts the interpreter on an equal footing with himself, in the position of a witness who must evaluate the represented speech event, analyze characteristically diffuse information, and make the necessary deictic adjustments for himself.
 - Create effects such as drama and vividness as well as lessening social distance and promoting a feeling of solidarity.
 - Linked to narrative peaks and often foregrounded, newsworthy or otherwise prominent in discourse.

S&TP's Functions in Spoken French

- Indirect Discourse, whether speech or thought, is primarily linked to argumentative
 - Indirect thoughts are more often used in these contexts than indirect speeches and the first are mostly used with the first person while the latter are linked to the third person, also using past tenses more often.
 - In other words, one is more likely to quote one's own opinions as such here and now (*je pense que* 'I think that', *je crois que* 'I believe that') while presenting others' opinions as speeches in the present or in the past (*X dit / a dit que* 'X says/said that').

(11) [conversation about unions' politics]
 ++ moi je pense comme ça il y en a il y a un camarade qui s'appelle Jean et qui pense pas comme moi + qu'il est à côté + par rapport aux étudiants + moi je pense que si les étudiants ils continuent comme qu'ils continuent comme ça ils aboutiront bon Jean lui pense autrement il dit que ça va se s'effri- s'effri- s'effriter + parce que les partis surtout le Parti Socialiste il + il veut le prendre de son côté.

Mixed Discourse in Spoken French

- Neutral Discourse

(6) Spoken French [The speaker is talking to a writer about her last novel, on a literary TV-show]
et alors vous avez dit oh c'est très vrai tout ce que vous dites mais il y a une chose qui m'a frappée et vous dites elle ne pensait plus en français

(7) Spoken French [conversation about unions' politics]
et puis je vais te dire bon si je serais pas d'accord euh je serais pas . à la CGT hein + bon tu me tu vas me dire ouais mais euh avec tout tu es d'accord +

(8) Spoken French [conversation between friends]
et ouais mais ++ qu'est-ce que tu veux + c'est pour ça que je dis celui qui a sa place il se la garde actuellement hein ++

Mixed Discourse in Spoken French

- 155 Neutral Discourses (9%) in the Sp. Fr. corpus, which is more than Free Indirect Discourses (4%, 71 occ.).
- Only mimicking (imitation of accent or gestures) could be a strong indicator of Direct Discourse. However it is doubtful whether the speaker wants or needs to make a difference here.
- What is important is the content of the reported discourse: most examples of Neutral Discourses are used in an argumentative context. The high use of *verba dicendi* and *sentendi* in the generic present guarantees the permanence of the position asserted.
- Like Indirect Discourse, Neutral Discourse is used mostly in argumentative contexts but it has a higher number of first-person examples and it appears with speech rather than with thoughts.
- The use of first person and speech is significant because it does not involve a change of voice. So in cases where the quoted utterance is referring to the first-person speaker or to a third-person referent, there is no need to signal the 'quoting process' by strong mimicking nor by a strong subordinating marker.

S&TP in the Written Press


S&TP's Functions in the Press

- Three main activities:
 - Illustrating and building shared values between the newspaper/magazine (represented by the journalist's voice) and the reader (ideological sphere)
 - Entertaining (affectivity sphere)
 - Informing and teaching about the world (intellectual sphere)
- Multifunctional view of text (Halliday 1978, as used in Fairclough 1995: 17).
 - Ideational Function: S&TP plays a part in the representation of the world and the building of knowledge, belief and ideology.
 - Interpersonal Function: S&TP is linked to the building of relations and identities between the publication's *persona* (as represented by the journalist's voice) and the implicit reader.
 - Textual Function: S&TP can be used to structure the text.

S&TP's Functions in the Press


- In gossip magazines: S&TP is slightly problematic material for entertainment, secondary material.
- In women's magazines: S&TP is the primary way of dialoguing with the reader (involvement and identification).
- In news magazines and newspapers: S&TP is a central piece of information. Journalists tend to integrate other's words as Narrated Discourses within their own discourses while also using Direct Discourse and Mixed Discourses as specific tools for authentication, vividness and textual organization.

	Isolated Syntagm	Combined Syntagms	Complete Utterance
Indirect Discourse + "transposed"	12. Le Nouvel Observateur Lui qui a grandi en lisant "Paris-Tur" et qui, au GAN, occupait ses loisirs comme commissaire bénévole sur les champs de course, sait que "ses" clients ne se contenteraient pas de picotiner.	13. Gala ... ce qui rappelle à Laetitia que la mer "a été son univers" (titre lié au texte de l'interview sur la même page: la mer a été mon univers)	14. Le Monde Plus tôt dans la journée, le maire avait souligné que "tous ses collaborateurs gagnent plus que lui."
Indirect Discourse + "neutral"	15. Marianne Pour une fois le Figaro est totalement d'accord avec le Monde: nos deux confrères estiment que le PS doit, désormais, s'ancrer au "centre".	16. Marie-Claire Georges Glatz et les autorités suisses estiment pour leur part que ce soutien n'est autre que "de l'assistance à enfant en danger".	17. Le Figaro Sur le même registre, le responsable syndical remarque que "les policiers sont vaccinés contre les promesses non tenues".
Narrated Discourse or Indirect Discourse + "non transposed"	18. Voici [...] IL A DÉDIÉ, à la fin du show, une de ses chansons à "la femme que j'aime".	19. Libération Josefa Romero explique que lorsqu'elle a décrit aux policiers les balles de gros calibre que lui montrait son mari, "ils ont eu la même réaction que si j'avais parlé de bonbons sur une table".	20. Paris Match Isabelle Guichot, P.-d.g. de Van Cleef & Arpels et présidente du Comité Vendôme, souligne que "s'il le faut, nous fermerons nos boutiques sur la Côte d'Azur".



Mixed Discourse in the Press

- The majority of Mixed Discourses found in the press corpus appear in newspapers.
- Most of Mixed Discourses are on the neutral side, i.e. they do not include elements (pronouns, deictics, tenses) that could be transposed from Direct Discourse into Indirect Discourse. Narrated Discourses with segments in quotation marks are clearly more frequent than Direct Discourses with *que* or Indirect Discourses with quotation marks.
=> result in a smoother incorporation within the quoting discourse (with regards to 'normal' Direct Discourse) and in a 'patchwork effect' that allows newspapers to be both exhaustive and concise (an editorial constraint that is less essential in other publications).



Mixed Discourse in the Press

- The use of quotation marks point to the materiality of the quoted discourse thereby contributing to the functions of authenticity and legitimisation crucial to newspapers.
- While Mixed Discourse shares a lot of similarities with regular Direct Discourse, as a tool for authentication, vividness and textual structuring, it often entails more partiality, or at the very least a stronger evaluation, on the part of the journalist since segments in quotation marks, especially the shorter ones used with Narrated Discourse, require more re-contextualisation than full length Direct Discourses.
- In the case of Direct Discourse with *que* or Indirect Discourse with quotation marks, the combination of quotation marks with a subordination marker (e.g. *que* 'that') doubly signals the journalist's reporting work and can thus lead to more distanciation, thereby creating a subtle play between the apparent detachment of the journalist and the potential bias caused by the integration and re-contextualisation of relatively short segments of quoted discourse.